
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К СОЗДАНИЮ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

Г.Н. Ипатова, Л.К. Серова

Кафедра русского языка
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассматриваются проблемы обучения студентов-билингвов из стран СНГ и обосновывается необходимость создания современных пособий для этой категории студентов, а также даются конкретные рекомендации по подбору материалов для таких пособий.

Ключевые слова: билингвы, лингвокультурология, коммуникативная компетенция, РКИ

Обучение студентов-билингвов из стран СНГ является актуальной проблемой языковых кафедр вузов России. В последние годы количество таких студентов, поступающих в российские вузы, неуклонно возрастает. По учебному плану университета такие студенты должны изучать русский язык как иностранный. Однако студенты-билингвы существенно отличаются от иностранцев по уровню владения русским языком. Понятно, что таких студентов нельзя объединять с иностранцами, которые начали изучать русский язык на подготовительном факультете «с нуля».

Если для иностранцев главным в освоении языка является грамматика и базовая лексика, то для студентов из стран СНГ это не является проблемой. На фоне иностранных студентов, начавших изучать русский язык год назад, они чувствуют себя свободно говорящими. Возникает сильная демотивация, студенты перестают посещать занятия, что, безусловно, вредит учебному процессу. Понятно, что билингвов нужно объединять в отдельные группы, но это не всегда представляется возможным ввиду несовпадения расписания у студентов разных специальностей.

Еще пять лет назад обучение билингвов не являлось острой проблемой для университета: в 2011 г. на первый курс инженерного факультета поступило четыре, а в 2012 г. — девять учащихся-билингвов из стран СНГ. Как правило, это были свободно говорящие по-русски студенты и работу с ними можно было вести индивидуально. В 2013 году таких студентов было восемнадцать, в 2014 г. — двадцать пять, а в сентябре 2015 г. их стало сорок три. Возникла необходимость переориентации методики преподавания русского языка и создания современных учебных пособий для этой категории учащихся.

Методика обучения билингвов развивается в мире преимущественно по трем направлениям.

1. Обучение детей русских диаспор за рубежом. Ресурсов по этому вопросу в Интернете много, например сайт bilingual-online.net. Главная задача в этом случае — помочь детям, социализированным в культуре страны проживания, сохра-

нить язык и культуру своей исторической родины. Многие учителя отмечают, что дети не всегда стремятся изучать русский язык, так как считают, что достаточно им владеют на уровне бытового общения с русскоязычными родителями, а практика правильного написания слов и оформления текста для них является излишней. Это объясняется тем, что сфера их общения требует построения карьеры на языке той страны, гражданами которой они стали.

2. Методику обучения билингвов разрабатывают учителя школ России, так как в последнее десятилетие остро встала проблема обучения билингвов и инофонов (детей мигрантов из стран СНГ), которые поступают в школы, где основной контингент составляют русские дети. В таком случае главным является социализация в русскоязычное сообщество, выработка навыков и умений общения с носителями языка, формирование коммуникативной компетенции учащихся.

3. Разработкой методики преподавания русского языка для билингвов занимаются российские методисты и учителя бывших союзных республик, в которых возрождается интерес к экономическим и культурным связям с Россией [1]. Однако за последние десятилетия в этих странах ситуация сильно изменилась: уменьшилось количество русскоговорящих из-за миграционного оттока русскоязычного населения (которое сейчас составляет в некоторых странах не более одного-трех процентов).

К сожалению, постперестроечное поколение практически утратило русский язык, так как достаточно десяти лет, чтобы язык был потерян. Дети поступают в школу без знания русского языка, заканчивают ее и уже не стремятся научить своих детей, да и не могут это сделать. Туристы, посещающие страны Средней Азии и Кавказа, хорошо знают: если нужно сориентироваться в городе, то спрашивать лучше представителей старшего поколения, которые выросли в Советском Союзе, когда русский был языком межнационального общения. Молодежь часто не понимает русского языка и не может ответить на вопрос.

Однако в последние годы интерес к русскому языку возрождается: старшее поколение, сравнивая уровень советского высшего образования с тем, что могут предложить местные университеты, стремится отправить своих детей на обучение в Россию, в частности, в такой популярный вуз, как РУДН, который изначально был ориентирован на обучение студентов из разных стран.

Очевидно, что обучение билингвов — многогранный процесс и преподаватели русского языка в разных ситуациях преследуют разные цели, но все они направлены на обучение школьников. Понятно, что студентов обучать по учебникам для школы нельзя и для них нужно создавать новые пособия для аудиторной и самостоятельной работы.

Специфика работы кафедры русского языка инженерного факультета РУДН заключается в том, что она обучает студентов трех факультетов: инженерного, физико-математического и экологического. Поскольку главным в обучении языку является ориентация на будущую специальность студента, очевидно, что пособия для архитекторов и механиков должны быть разными и включать научную лексику специальности.

Для билингвов основной проблемой являются пробелы в плане культурной составляющей, у них часто отсутствуют фоновые знания о русской культуре, на-

уке и истории. Лингвострановедческая информация является наиболее востребованной этой категорией учащихся. По опросам студентов технических и естественных специальностей, особый интерес вызывает информация, связанная с их будущей специальностью. Тексты пособий должны быть посвящены достижениям русской науки и инженерного искусства, так как в их странах такая информация практически отсутствует. Лингвокультурологическая направленность становится основополагающей в процессе обучения билингвов.

Следует отметить, что преподаватели, начавшие работу в группах билингвов, сразу определили, что состав таких групп весьма неоднороден, так как уровень владения русским языком у билингвов из стран СНГ разный. Если студенты из Беларуси, Казахстана и Украины вполне свободно говорят по-русски на уровне носителей языка, то многие студенты из Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана и Кыргызстана испытывают значительные трудности с грамматикой и терминологической лексикой по специальности и иногда сами просят перевести их в группы, где обучаются иностранные студенты. Возникла проблема создания учебных пособий для разноуровневых групп.

Поскольку основой учебного пособия по обучению языку является текст, решением проблемы стало создание учебных пособий, включающих двухуровневые тексты. Студенты, хорошо владеющие русским языком, читают неадаптированный (оригинальный) текст. Если у студента возникают трудности с пониманием, он может перейти на адаптированный вариант, который включает всю основную информацию. Затем на уроке все студенты принимают участие в обсуждении вопросов, предложенных преподавателем, не чувствуя себя неловко и используя лексику, которой владеют.

Приведем пример из пособия «Русские архитекторы» [2]. Сравним два варианта.

Основной текст предназначен для студентов, хорошо владеющим русским языком:

В 1880-х — начале 1890-х годов Шехтель работал в трёх направлениях: кроме участия в архитектурных проектах он занимался созданием театральных декораций и костюмов для Большого театра, а также оформлением книг, журналов и афиш. В это время он познакомился с Антоном Павловичем Чеховым и сделал обложку и иллюстрации к его сборнику «Пестрые рассказы».

Адаптированный вариант целесообразно предложить студентам, у которых лингвокультурологические знания недостаточны:

В 1880-х — начале 1890-х годов Шехтель работал в трёх направлениях: участвовал в архитектурных проектах, создавал театральные декорации и костюмы для Большого театра, делал иллюстрации к книгам и журналам.

Очевидно, что объем адаптированного варианта меньше, так как из него удалена дополнительная и необязательная для архитекторов информация (хотя хорошо говорящие по-русски студенты с удовольствием узнают о дружбе архитектора Федора Осиповича Шехтеля и великого русского писателя Антона Павловича Чехова).

Рассмотрим два варианта из пособия «Русские инженеры» [3].

Оригинальный текст:

В 1801 году Кулибин разработал способ движения судов вверх по течению рек и в 1804 году построил «водоход», работу над которым он начал еще в 1782 году. Испытания показали полную пригодность и экономичность таких судов, однако и это его изобретение не было использовано. Диковинные автоматы, забавные игрушки, хитроумные фейерверки для высокородной толпы — лишь это впечатляло его современников. Кулибин изобрел оптический бездымный фейерверк, различные автоматы для развлечения, приборы для открывания дворцовых окон. Его заказчиками были Екатерина II и многие богатые вельможи.

Адаптированный текст:

К сожалению, богатые люди не понимали сложных технических проектов Кулибина, им больше нравились необычные автоматы для игры и отдыха, веселые игрушки и праздничные фейерверки.

Поскольку оригинальный текст труден для восприятия, так как в нем много лексических единиц, не понятных билингвам, которые не учились в русской школе (например, пригодность, диковинные, высокородная толпа), в адаптированном тексте сохранена лишь основная мысль автора, что облегчает студентам понимание информации.

Применение вариативных текстов преследует две основные цели:

- 1) дать возможность студентам с разным уровнем владения русским языком ознакомиться с текстом и понять его, чтобы впоследствии отвечать на послетекстовые вопросы и принимать участие в обсуждении;
- 2) мотивировать студентов с недостаточным знанием языка прочитать оригинальный текст и определить, какие именно трудности не позволили им понять аутентичный текст.

Опыт работы показал, что у многих студентов трудности возникают при восприятии лексики, выходящей за рамки 1-го сертификационного уровня. Поэтому преподавателям в аудиторной работе следует обратить внимание на работу с синонимами. В пособиях есть упражнения, позволяющие студентам расширить свой кругозор в этой области. Такие упражнения представлены в табличной форме по принципу «от простого к сложному».

Приведем пример из пособия «Русские инженеры» [3. С. 12].

Задание 6. Найдите для слова из левой части таблицы синоним в правой части.

другой	преподнёс
маленький	помимо
большой	ныне
веселый	подлинный
настоящий	забавный
сейчас	значительный
кроме	судно
подарил	иной
сделал	крошечный
корабль	изготовил

Для современных студентов технического профиля, владеющих русским языком свободно, большой проблемой является склонение количественных числительных, поэтому работа в этом направлении является весьма актуальной. Большое количество ошибок в рекламе, телевизионных программах и на радио, а также недостаточная проработка этой темы в школе приводят к деструкции системы склонения количественных числительных. Ошибки типа *Более пятиста домов повреждены во время землетрясения в Кузбассе* (заголовок статьи информационного агентства РИА Новости) становятся все более распространенными.

Безусловно, в пособиях для билингвов этой теме должно быть уделено большое внимание, так как будущие инженеры имеют дело с числами и должны правильно употреблять числительные в своих курсовых и дипломных работах. В целях повышения мотивации учащихся упражнения были максимально приближены к реалиям тех стран, из которых приехали студенты [4. С. 24].

Задание 3. Напишите правильную форму числительных в родительном падеже.

1. Население Казахстана достигло 17 498 145 человек.
2. Население Таджикистана достигло 8 354 200 человек.
3. Население Узбекистана достигло 30 488 600 человек.
4. Население Азербайджана достигло 9 593 200 человек.
5. Население Туркменистана достигло 5 307 175 человек.

Задание 4. Напишите правильную форму числительных в дательном падеже.

1. Площадь Казахстана равна 2 724 900 кв. км.
2. Площадь Таджикистана равна 143 100 кв. км.
3. Площадь Узбекистана равна 447 400 кв. км.
4. Площадь Азербайджана равна 86 600 кв. км.
5. Площадь Туркменистана равна 488 100 кв. км.

Задание 5. Напишите правильную форму числительных в предложном падеже.

1. Астана находится в 2 710 км от Москвы.
2. Душанбе находится в 3 814 км от Москвы.
3. Ташкент находится в 3 395 км от Москвы.
4. Баку находится в 2 209 км от Москвы.
5. Ашхабад находится в 3 219 км от Москвы.

Очень важно, чтобы пособие для билингвов было не только интересным и лингвокультурологически направленным, но и современным, т.е. интерактивным и содержащим ссылки на интернет-ресурсы, которыми студент может воспользоваться для расширения своего кругозора, а также в том случае, если он пропустил занятие. Преподаватели могут использовать такие ресурсы на уроке, чтобы сделать его более наглядным. Понятно, что никакой текст не даст представления о том, как, например, работают находящиеся в Эрмитаже часы «Павлин», собранные Иваном Кулибиным в XVIII в. и являющиеся телевизионной заставкой канала «Культура», а просмотр трехминутного ролика дает возможность раздвинуть границы аудитории и познакомиться с шедеврами русской культуры.

Подбор ссылок на интернет-ресурсы, конечно, требует от авторов пособий значительных временных затрат, но следует учитывать тот факт, что современное молодое поколение, ориентированное на Интернет, получает таким образом го-

раздо больше информации и лучше ее запоминает. Приведем пример того, как может выглядеть этот раздел в учебном пособии.

Интернет-ресурсы для самостоятельной работы

1. Посмотрите документальный фильм «Сергей Королёв. Жизнь на космической скорости» (13 минут).

<http://www.youtube.com/watch?v=FfLJ7IURxJk>

2. Посмотрите документальный фильм о конструкторе Сергее Павловиче Королёве (13 мин). <http://www.youtube.com/watch?v=gZkVzdzWBzw>

3. Посмотрите документальный фильм «Неизвестные факты из жизни Константина Циолковского и Сергея Королёва» (5 минут).

<http://www.1tv.ru/news/techno/174440>

4. Напишите о ваших впечатлениях.

Формированию культурологической компетенции способствует знакомство студентов-билингвов из стран СНГ с русскими культурными традициями, обычаями и праздниками. Без этого немислима социализация таких студентов в русскоязычное общество. Например, 12 июня у многих студентов не ассоциируется с торжественным днем, так как это один из самых молодых праздников России. Безусловно, нужно знакомить билингвов с реалиями жизни страны, в которой они учатся. В подобных пособиях нужно применять паремиологический подход к отбору материала [5], в них нужно разместить не только тексты, но и привести примеры русских пословиц, поговорок, загадок и других информационных знаков, которые объединяют носителей русской культуры.

В заключение отметим, что преодолеть трудности обучения студентов-билингвов из стран СНГ в вузах России можно, если подойти к созданию учебных материалов с точки зрения лингвокультурологии, что поможет таким учащимся эффективнее осваивать будущую профессию, быстрее адаптироваться к русской социокультурной среде и пробудить любовь к русскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ашурова С.Д.* Методика обучения функциональным стилям речи в школах с полиэтническим составом учащихся // Сб. материалов по итогам проведения Ежегодной методической мастерской для преподавателей-русистов стран СНГ и Балтии. М.: Открытая русская школа; Россотрудничество, 2013. С. 20—34.
- [2] *Серова Л.К.* Русские архитекторы. М.: РУДН, 2014.
- [3] *Серова Л.К.* Русские инженеры. М.: РУДН, 2014.
- [4] *Серова Л.К.* Русские конструкторы. М.: РУДН, 2015.
- [5] *Ипатова Г.Н.* Государственные праздники России. М.: РУДН, 2015.

CULTURAL-LINGUISTIC APPROACH TO CREATING EDUCATIONAL MATERIALS FOR BILINGUAL STUDENTS

G.N. Ipatova, L.K. Serova

Russian Language Department
Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

The paper analyses the necessity of creating textbooks for bilingual students and provides specific recommendations for selection literary texts and exercises.

Key words: bilinguals, cultural linguistics, communicative competence, Russian as a foreign language

REFERENCES

- [1] Ashurova S.D. Metodika obucheniya funkcionalnym stiliam rechi v shkolah s polietnicheskim sostavom uchasihhsya [Methods of Teaching Functional Speech Styles in Polyethnic Schools]. M.: Otkrytaya russraya shkola; Rossotrudnichestvo, 2013. S. 20—34.
- [2] Serova L.K. Russkie arhitektory [Russian Architects]. M.: RUDN, 2014.
- [3] Serova L.K. Russkie inzheneriy [Russian Engineers]. M.: RUDN, 2014.
- [4] Serova L.K. Russkie konstruktory [Russian Designers]. M.: RUDN, 2015.
- [5] Ipatova G.N. Gosudarstvennyye prazdniki Rossii [Public Holidays in Russia]. M.: RUDN, 2015.